

MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N.
MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

(Hatodik közlemény.)

PETŐFI SÁNDOR. (Válogatott költeményei.) *Cseh.*

431. Básně Alexandra Petőfiho. Přeložili Karel Tůma, Fran Brábek.
V Praze, Ed. Grégra 1870.

8-r. 195, 5 l. Tartalom: Bevezetés. — 1. Poesie. (Költészet.) — 2. Műj Pegaz. (Az én Pegazusom.) — 3. Má fantazie. (Képzetelem.) — 4. Jediné pomysleni. (Egy gondolat bánt engemet.) — 5. Nejvyšší. (Szabadság, szerelem.) — 6. Meč a řetež. (Kard és lánc.) — 7. Do boje! (Előre.) — 8. Můj hněv. (A haraghoz.) — 9. O vlasti. (A hazáról.) — 10. Europa mlčí. (Európa csendes.) — 11. Jaru r. 1849. (A tavaszhoz.) — 12. Ku předu! (Csatadal.) — 13. Buď sprostým česk! (Tiszteljétek a közkatonákat!) — 14. Vlastencova píseň. (Honfidal.) — 15. Kdyby Bůh. (Ha az isten.) — 16. Tušení. (Véres napokról álmodom.) — 17. Tré ptácat. (Három madár.) — 18. Rusá žena, rusá žena. (Szőke asszony, szőke asszony.) — 19. To netrap tě. (Ne bántson az meg.) — 20. Moje žena a můj meč. (Feleségem és kardom.) — 21. Blahá skromnost. (Jó költőnek tartanak.) — 22. Vira v nesmrtelnost. (Szép napkeletnek.) — 23. Sterý oděv. (Száz alakba.) — 24. O tvůrče můj. (L . . .-né.) — 25. Rád řekl bych. (Elmondanám.) — 26. Kterak tě zvatí mám. (Minek nevezzelek.) — 27. Pouště obyvatelé. (A sivatag lakói.) — 28. Vidím Orientu ráje. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 29. Dívce do památníku. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 30. Etelka. (Egressy Etelka. 7—8. versszak.) — 31—34. Cypřiše z Etelčina hrobu. (Cipruslombok: 1. Ha életében. 2. Te voltál egyetlen virágom. 3. Láttam két hosszú nap. 4. Játszik öreg földünk.) — 35. O nejdražši matinko má. (Anyám, anyám.) — 36. Aleksandru Vahottovi. (Vahot Sándorhoz.) — 37. Touha po milování. (Szerelemvágty.) — 38. Písnička. (A dal.) — 39. Můj hrob. (Sírom.) — 40. Pozvolna se chmúra níži. (Ereszkedik le a felhő.) — 41. Což veliký ten boží svet. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 42. Zachvěl se keř. (Reszket a bokor, mért.) — 43. Pojď, nech se sedlat. (Gyere lovam.) — 44. Rozlila se řeka. (Kicsapott a folyó.) — 45. Což nade mnou. (Száll a felhő magasan.) — 46. Nezabráníš kvítku, (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 47. Tu kytíčku, (A bokrétát, melyet.) — 48. Chci býtí stromem. (Fa leszek, ha.) — 49. Co lučinou tam řine. (Mi foly ott a mezőn.) — 50. Hle ten potok. (?) — 51. Ta radost. (?) — 52. Ne jinak. (Nem tesz föl a

lyána magáb an egyebet.) — 53. Na Dunaj. (A Dunán.) — 54. K pohřbu. (Teme-
tšre szól az ének.) — 55. Ptactvem se ten les ozývá. (Az erdőnek madara van.) —
56. Pod zeleným akátem. (Zöldleveles, fehér.) — 57. Úmysl, jenž rozplynul se v
dým. (Füstbe ment terv.) — 58. Na vodě. (Vizen.) — 59. Ukolébavka. (Szülőföldre-
men.) — 60. Octovo a moje řemeslo. (Apám mestersége s az enyém.) — 61. Slunce.
(A nap.) — 62. Když mne oči bolí. (Szemfájásomkor.) — 63. V kuchyni.
(Befordultam a konyhára.) — 64. Prší, prší. (Esik, esik, esik.) — 65. Příliš
síly. (Felsülés.) — 66. Jak šťasten. (Élet, halál.) — 67. Vino, pij! (Igyunk!) —
68. Pití pro vlast. (Részegség a hazáért.) — 69. Po pitze. (Dáridó után.) —
70. Má smrt. (Halálom.) — 71. Cos jedla země. (Mit ettél föld.) — 72. Basmík
a réva. (A költő s a szőlővessző.) — 73. Sen. (Az álom.) — 74. Změna.
(Változás.) — 75. Věštba. (Jövendölés.) — 76. Má radost a můj žal. (Bűm
és örömem.) — 77. Moje fantazie. (Az én képzeletem.) — 78. Láska. (A sze-
relem.) — 79. Ty naše naděje. (Szállnak reményeink.) — 80. Co sláva je?
(Mi a dicsőség.) — 81. Život a smrt. (Élet és halál.) — 82. Smutná noc.
(Szomorú éj.) — 83. Vzpomínka. (Őszi éj.) — 84. O Sylvestru r. 1847.
(Szilveszter éje 1847-ben I.) — 85. Světlo, světlo jen! (Világosságot!) — 86.
Muzeum bud'! (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 87. Moje písně. (Dalaim.) —
88. 15. březem 1848. (15-ik március 1848.) — 89. Vzbouřilo se štré moře. (Föl-
támadott a tenger.) — 90. Misera contribuens plebs. (A nép nevében.) — 91.
Okovy. (A bilincs.) — 92. Dva poutnici. (Két vándor.) — 93. Sváty rob.
(Szent sr.) — 94. Pohádka tři srdcí. (Három szív története.) — 95. V lese.
(Erdőben.) — 96. Velebná noc. (Főnséges éj.) — 97. Soumrak. (Alkony.) —
98. Zbořená čárda. (A csárda romjai.) — 99. Malá Kumanie. (Kis-Kúnság.) —
100. Pusta v zimě. (A puszta télen.) — 101. Zimny večery. (Téli esték.) —
102. Na plání Hevešske. (A hevesi rónán.) — 103. Žebrákův hrub. (A koldus
sírja.) — 104. Za vsí krčma. (Falu végén kurta kocsmá.) — 105. Szilaj Pista.
— 106. Hospodská. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 107. Ukradený kůň.
(Lopott ló.) — 108. Setkání na pustě. (Pusztai találkozás.) — 109. Čarovný
sen. (Tündér álom.) — 110. Přípitek. (Felköszöntés.) — 111. Poslední almužna.
(Az utósó alamizsna.) — 112. Vlčí hody. (Farkaskaland.) — 113. Beřár. (Piroslík
már a fákon a levél.) — 114. Loupežnik. (Füldik a holdvilág.) — 115. Pan
Pavel. (Pál mester.) — 116. Šílený. (Az őrült.) — 117. Starý praporečník.
(A vén zászlótartó.) — 118. V Sedmihradsku. (Erdélyben.) — 119. Homér a
Ossian. (H. és O.) — 120. Čim mi byla druhdy láska. (Mi volt nekem a
szerelem.) — 121. Marie Szécsi. (Szécsi Mária.) — 122. Na konci roku 1848.
(Az év végén.) — Verses fordítás. (Poesie světová. II.) Jelzete: P. o. hung.
1261 m.

432. Fr. Brábek a Jar. Vrchlický: Nové překlady básní A. Petőfiho.
Kniha I. V Praze. Nakladatelství J. Otty. 1907.

8-r. 257, 6 l. Nyomtatta: «Unie» u. o. Tartalom: 1. Ve vlasti své.
(Hazámban.) — 2. Dva poutnici. (Két vándor.) — 3. Při pitze. (A borozó.) —
4. Má první úloha. (Első szerepem.) — 5. V pustině. (Vadonban.) — 6. Vepřové
hody. (Disznótorban.) — 7. Ať si zřývá rádlo... (Mi haszna, hogy a cso-

roszlya...) — 8. Sem tam bloudi... (Járnak, kelnek sokan zöld erdőben.) — 9. Hortobadská krčmářka. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 10. Z dalky. (Távolból.) — 11. Má milá. (Az én mátkám.) — 12. Dinomdánom. — 13. Touha po smrti. (Halálvágy.) — 14. Matildě. (Matildhoz.) — 15. Já. (Én.) — 16. Přátelům. (Barátaimhoz.) — 17. Omrzelo mne otroctvi. (Megúnt rabság.) — 18. Dumání. (Merengés.) — 19. Obilí již zraje. (Érik a gabona.) — 20. Kdo já jsem. (Ki vagyok én?) — 21. Tisíc láter! (Lánggal égő teremtetten...) — 22. Láska, láska. (A szerelem, a szerelem.) — 23. Nepůjdu... (Nem megyek én innen sehova.) — 24. Snih je Szlaký. (Szikos a hó, szalad a szán.) — 25. Na sklonku zimy. (Tél végén.) — 26. Piskot. (Füty.) — 27. Šlechtic. (A nemes.) — 28. Bledý vojín. (Halvány katona.) — 29. Ovčák. (Megy a juhász szamáron...) — 30. Jeden můj večer doma. (Egy estém otthon.) — 31. Nešťastný vždy byl jsem. (Boldogtalan voltam.) — 32. Stabým jsem... (Gyöngye vagyok...) — 33. Co tam teče? (Mi foly ott a mezőn.) — 34. Co většího... (Mi nagyobb...) — 35. Jsem zrozen na pustě. (Pusztán születtem.) — 36. Nehledím. (Nem nézek én, minék néznek...) — 37. Carmen lugubre. — 38. Již nevíím věru, co bych činit měl... (De már nem tudom, mit csináljak...) — 39. Jak velký je ten svět? (Ez a világ, amilyen nagy.) — 40. Gazda Ambrož. (Ámbrus gazda.) — 41. V mé jizbě. (Szobámban.) — 42. Večer. (Est.) — 43. Napodopitelům. (Az utánzókhöz.) — 44. Mlady pán Pinť. (Pinty úrfi.) — 45. Slunci. (A naphoz.) — 46. Manželský život slunce. (A nap házassálete.) — 47. Poutníci lásky. (Szeretlem vándorai.) — 48. Csokonai. — 49. Srdce mé. (Szívem, te árva rabmadár.) — 50. Shvělá hvězda. (Fényes csillag.) — 51. Pojď, můj koni! (Gyere lovam.) — 52. V žřastné noci. (Boldog éjjel.) — 53. Gazda János. (János gazda.) — 54. Kalamář. (A tintás üveg.) — 55. Padá listi. (Hull a levél a virágról.) — 56. Povím, co jsem dosud. (Elmondom, mit eddig.) — 57. Co bych nebyl... (Mit nem tettem volna érted...) — 58. Kam se's děla? (Hová levél?) — 59. Zavřete již... (Zárjátok be...) — 60. Hoj, jak smutný! (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 61. Nechodiš-li ke mně... (Ha ébren meg nem látogatsz...) — 62. Tam na výsosti hvězda plá... (Amott fönn egy csillag ragyog...) — 63. Já to jsem... (Én vagyok itt.) — 64. Nezruším tvůj klid? (Nem háborítom-e nyugalmaid.) — 65. Přírodo! i ty... (Természet! még te is gúnyolódol?) — 66. Dlouhé dva dny... (Látam két hosszú nap...) — 67. Kdes, rozmare, můj dváný? (Hol vagy te, régi kedvem!) — 68. S nebe hvězdy padají. (Le az égről hull a csillag.) — 69. Což by na tom? (Mi volna különös azon.) — 70. Nad jejím jsem rovem stál... (Álltam sírhalma mellett...) — 71. Modrají se? (Kéket mutatnak még.) — 72. Dvanáctá hodina. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 73. Jaký to zvuk? (Mi bűvös-bájos hang.) — 74. Daleko jsem chodil... (Messze vándoroltam.) — 75. Rychlý pták jest... (Gyors a madár...) — 76. Uprostřed zábavy. (Mulatság közben.) — 77. O mých špatných veršich. (Rossz verseimről.) — 78. Vzpomínka na krásnou dámu. (Egy szép hölgy emléke.) — 79. Ven v přírodu! (Ki a szabadba.) — 80. Švadlena. (A varróleány.) — 81. Barva mého oře. (Pari-párnak az ő színe fakó.) — 82. Liliom Peti. — 83. Na vsi. (Falun.) — 84.

- Poslední člověk. (Az utolsó ember.) — 85. Má modlitba. (Imádságom.) — 86. Mraky a hvězdy. (Felhő és csillag.) — 87. Nevěrným přítelům. (A hűtelen barátokhoz.) — 88. Já a slunce. (Én és a nap.) — 89. Vůz o čtyřspřeží volí. (A négy ökrös szekér.) — 90. Do památníku slečny S. Zv. (S. Z. kisasszony emlékkönyvébe.) — 91. Do památníku A. B. (A. B. emlékkönyvébe.) — 92. Jest noc. (Éj van.) — 93. Jak jsem tě spatřil. (Mihelyest megláttalak) — 94. Co updal jsem v lásky tenata. (Amióta szerelembem...) — 95. Svou podobiznu. (Arcképpemmel.) — 96. Myslil jsem... (Azt hívék, hogy) — 97. Divný sen. (Milyen furcsa álmam.) — 98. Morici Jókaiovi. (Jókai Mórhoz.) — 99. Naděje. (Remény.) — 100. Koruna pouště. (A sivatag koronája.) — 101. Jak to jest... (Hogy van, hogy azt a sok gazembert...) — 102. Pták stěhuje se v chvat... (Elvándorol a madár...) — 103. Svůj dobrý a zlý osud... (Viseld egyformán.) — 104. Což krásnějšího jest... (Mi szebb, mint...) — 105. Kadeř vlašů svých... (Hajammak egy fűrtjét levágom.) — 106. Svět velký, těžký. (Mintha a nagy, nehéz...) — 107. Zde stojm v středu pusty. (Itt állok a rónaközépen.) — 108. Ó dívko... (Oh lány! szemed...) — 109. Vzdorná dívka! (Dacos leány.) — 110. V šer kmitá svíčka... (Gyertyám homályosan lobog...) — 111. Práví každý z nás... (Mondják, hogy mindenikünk...) — 112. Kam as se člověk poděje? (Az ember ugyan hova lesz?) — 113. Přemítá duch můj... (Elmém azon gondolkodik.) — 114. Že přátelé jste... (Barátim vagytok...) — 115. Svě pole rolník... (Földét a földműves.) — 116. Kam poděje se smích? (Hová lesz a kacaj.) — 117. Mladosti, smřští bouřící... (Te ifjúság.) — 118. Jen se smějte... (Mosolyogjatok rám.) — 119. Kdyby srdce v hrobě uschlá... (Ha a sírban megszáradt.) — 120. My lidé. (Nemcsak mi vénéülünk.) — 121. Kolik kapek. (Hány csepp van az óceánban.) — 122. Něklesá lidstvo... (Nem sülyed az emberiség.) — 123. Vy z nízkého kdož prachu hlíny... (Kik a föld alacsony porából...) — 124. Pohleďte tam! (Oda nézzetek!) — 125. Čtm se stane země... (Mivé lesz a föld?) — 126. Kdo rozluští? (Ki fogja vajon megfejteni.) — 127. Zdali duše? (Szeretője-e vajon.) — 128. Proč? (Miért hogy láthatatlanok.) — 129. Pomtjejcnost. (Mulandóság.) — 130. Muž vrací se. (A férj hazajő beteg.) — 131. Mne objali mí přátelé. (Barátim megölelének.) — 132. Jak běhá... (Mint lófut a boldogság után.) — 133. Comi jest? (Vajon mi ér?) — 134. Vdova. (Az özvegy.) — 135. Tento bohetý pán. (E gazdag úr.) — 136. Kdy jen lidí pár... (Midőn a földön...) — 137. Vyřiznu já srdce z hrudni. (Kivágom én.) — 138. Zrnko písku, krupěj rosy... (Fövénszem... harmatcsepp.) — 139. V hlavě mé jest noc... (Fejemben éj van...) — 140. Nenávist světa. (Világyűlölet.) — 141. Slavíci a skřivani. (Csalogányok és pacsirták.) — 142. Mé srdce. (Most kezdem én csak megismerni...) — 143. Bez lásky srdce mrzne. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 144. Miluji tak! (Szeretek én!) — 145. Má fantasie. (Az én képzeletem nem...) — 146. Venku v sadě. (Kinn a kertben voltunk.) — 147. Nepřítjemně podzimní jtro. (Kellemetlen őszi reggel.) — 148. Do památníku slečny K. J. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 149. Nechce rozuměmi svět. (Nem ért engem a világ.) — 150. Nesmrtel nost duše. (Halhatatlan a lélek.) — 151. O vánocích.

(Karácsonkor.) — 152. Jediný přítel. (Egy barátom az ifjúság.) — 153. Kutya-kaparó. — 154. Janu Aranyovi. (Arany Jánoshoz.) — 155. Tisa. (A Tisza.) — 156. Ollaka. (A felhők.) — 157. Mad'arským jinochům. (A magyar ifjakhoz.) — 158. V své ktně. (Csuklyában jár a barát.) — 159. Vitr. (A szél.) — 160. Ovčáku, spěj kočič skryt! (Tedd le bojtár a subádat.) — 161. Válka byla. (Háború volt.) — 162. Dívka sirotek. (Az árva lány.) — 163. Kterou zapomníti jsem toužil. (Kit feledni vágytam.) — 164. F. A. do památníku. (F. A. emlékkönyvébe.) — 165. Otrhaní rekové. (Rongyos vitézek.) — 166. Na milou když myslím... (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 167. Oheň. (Tűz.) — 168. Letí prach silnicí. (Röpül az úti por.) — 169. V báni. (Bányában.) — 170. Čáp. (A gólya.) — 171. Slavná kráska. (Hires népség.) — 172. Soud. (Az ítélet.) — 173. Jaký to křik tam zas? (Mi lárma az megint.) — 174. Budeš mou? (Hozzám jössz-e?) — 175. Má musa a má nevešta. (Műzsám és menyasszonyom.) — 176. Času. (Az időhöz.) — 177. Je horké pöledne. (Meleg dél van.) — 178. Hvězdnaté nebe. (A csillagos ég.) — 179. Tlučhubové. (A szájhősök.) — 180. Mé srdce. (Szivem.) — 181. Volák. (A kisbéres.) — 182. Se stromy mluví podjeseně vitr... (Beszél a fákkal a bus ősz szél...) — 183. Člověk. (Az ember.) — 184. Koncem září. (Szeptember végén.) — 185. Co jest láska? (Mi a szerelem.) — 186. Mudrování a moudrost. (Bölcselkedés és bölcsesség.) — 187. Vězeň. (A rab.) — 188. Elegie měsíce. (A hold elegiája.) — 189. Divám se... (Nézek, nézek kifelé.) — 190. Podzimní noc. (Őszi éj.) — 191. Soudce, soudce... (Bíró, bíró, hivatalod.) — 192. Noc. (Az éj.) — 193. Sotra že bylo ráno. (Még alig volt reggel.) — 194. Dobrý učitel. (A jó tanító.) — 195. Slepice mé matky. (Anyám tyúkja.) — 196. 15. března. 1848. (15-ik március.) — 197. Připitek. (Bordal.) — 198. Vybouřilo se moře. (Föltámadott a tenger.) — 199. Sřícená socha. (A ledőltszobor.) — 200. Zbabělé plémě. (A gyáva fej, a törpe lelkek.) — 201. Jsem na cestě, ty nejsi se mnou. (Uton vagyok, nem vagy velem.) — 202. Kdo myslil by, kdo řekl by? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 203. Vörösmartymu. (Vörösmartyhoz.) — 204. Čarovný sen. (Tündéralom.) Verses fordítás. (Sborník světové poesie. Číslo 91.) Jelzete: Acad. 414 t.

Finn.

433. Aleksanteri Petöfin Runoja. Koonut Severi N. Porvoossa. Werner, Söderström. (1892.)

8-r. Arckép, 64, 2 l. Tartalom: Életrajz. — 1. Vapaus ja lempi. (Szabadság, szerelem.) Ford. Uno von SCHROVE. — 2. Sataa. (Esik, esik, esik...) Ford. Julius KROHN. — 3. Elämä, kuolema. (Élet, halál.) Ford. Severi N. — 4. Juokaamme! (Igyunk!) Ford. O. UOTILA. — 5. Määrä kävi väärään. (Füstbement terv.) Ford. Arvi JÄNNES. — 6. Ulkomaan magyareille. (A külföld magyarjaihoz.) Ford. Uno von SCHROVE. — 7. Lausuisiko joskus Luoja mulle. (Ha az isten...) Ford. Julius KROHN. — 8. Sodasta näin unta. (Háborúval álmodám...) Ford. u. a. — 9. Runoni. (Képzetem.) Ford. u. a. — 10. Toivo. (Remény.) Ford. Severi N. — 11. Liika voima. (Felsülés.) Ford. Julius KROHN. — 12. Herra Tohtori. (Drága orvos úr.) Ford. Severi N. — 13. Rakkauden kirous.

(Szerelem átka.) Ford. TUOKKO. — 14. Krouvi. (Falu végén kurta kocsmá...)
 Ford. Julius KROHN. — 15. Hurja Pista. (Szilaj Pista.) Ford. Severi N. — 16.
 Maine. (Mi a dicsőség?...) Ford. u. a. — 17. Runoheponi. (Az éj Pega-
 zusom.) Ford. Paavo CAJANDER. — 18. Taaskin kyynel... (Ismét könny!...)
 Ford. Severi N. — 19. Koirinen laulu. (Kutyák dala.) Ford. Uno von SCHROWE. —
 20. Susien laulu. (Farkasok dala.) Ford. u. a. — 21. Kansallislaulu. (Nemzeti
 dal.) Ford. u. a. — 22. Mer'ompi noussut! (Föltámadott a tenger...) Ford.
 Julius KROHN. — 23. Unkarin Kaasa. (A magyar nép.) Ford. u. a. — 24.
 Pienen poikasen kuoltua. (Kis fiú halálára.) Ford. u. a. — 25. Vait'on Eurooppa.
 (Európa csendes, újra csendes.) Ford. u. a.¹ — 26. Husaari. (A huszár.)
 Ford. u. a. Verses fordítás. (Tuhansille kodeille tuhatjävrien maassa No. 4.)
 Jelzete: L. eleg. g. 809.

Francia.

434. Le poète de la révolution hongroise. Alexandre Petöfi par
 Charles Louis Chassang. Bruxelles, A. Lacroix, Van Meeren & Cie.
 Paris, Pagnerre. 1860.

8-r. XVI, 360 l. Nyomtatta: A. Lacroix, Van Meeren & Cie, Bruxelles. Az
 életrajzba számos költemény részleges és teljes fordítása van beleszőve. Ez
 utóbbiak jegyzéke a következő: 1. La liberté, l'amour. (Szabadság, szerelem.
 Cím-lapon.) — 2. De loin. (Távolból. 13. l.) — 3. Les deux voyageurs. (Két vándor
 16. l.) — 4. Toast. (Felköszöntés. 20. l.) — 5. Mon premier rôle. (Első szerepem.
 23. l.) — 6. Réverie. (Merengés. 26. l.) — 7. La Basse Hongrie. (Az alföld. 29. l.) —
 8. Les voix d'Eger. (Egri hangok. 32. l.) — 9. Je t'estime fort ó mon verre!
 (Poharamhoz. 34. l.) — 10. Celui qui n'a point d'amante. (Igyunk! 34. l.) —
 11. Maître Paul. (Pál mester. 35. l.) — 12. Chanson. (Megy a juhász számaron.
 37. l.) — 13. Le marché. (Alku. 37. l.) — 14. L'amour! l'amour! (A szerelem,
 a szerelem. 38. l.) — 15. Moi, je suis né sur la steppe. (Pusztán születtem. 40. l.) —
 16. La jument volée. (Lopott ló. 41. l.) — 17. Rapide est l'oiseau, rapide le
 vent. (Gyors a madár, gyors a szélvész. 42. l.) — 18. Coup pour coup. (Szeget
 szeggel. 43. l.) — 19. L'hôtesse d'Hortobagy. (Hortobágyi kocsmárosné. 46. l.) —
 20. Les préoccupations d'un homme qui a soif. (Szomjas ember tündőzése.
 47. l.) — 21. La fête du cochon. (Disznótorban. 49. l.) — 22. Prophétie.
 (Jövendölés. 51. l.) — 23. Chant patriotique. (Honfidal, 55. l.) — 24. On
 ne peut défendre à la fleur. (A virágnak megtiltani nem lehet. 63. l.) —
 25. Carmen lugubre. (67. l.) — 26. Le soir. (Est.) — 27. A Etelka. (Etel-
 kéhez. 70. l.) — 28. Ce monde est grand. (Ez a világ amilyen nagy. 70. l.) —
 29. Non, je n'ai pas le droit. (Nincs jogom, hogy. 71. l.) — 30. Si vivante,
 je n'eusse aimé. (Ha életében. 72. l.) — 31. Que n'aurais-je pas voulu faire.
 (Mit nem tettem volna érted. 72. l.) — 32. O Dieu! que cette cloche est
 triste! (Jaj, be bús ez a harangszó. 73. l.) — 33. J'étais debout près de sa
 tombe. (Áltam sírhalmá mellett. 74. l.) — 34. Des cieux tombent les étoiles.
 (Le az égről hull a csillag. 74. l.) — 35. O toi, la meilleure des mères.

¹ Egy versszakkal rövidebb, mint az eredeti.

- (Anyám, anyám.) — 36. Si je ne te vois éveillé. (Ha ébren meg nem látogatasz. 76. l.) — 37. Oui, je suis là. (Én vagyok itt. 77. l.) — 38. La vieille terre folâtre. (Játszik öreg földünk. 78. l.) — 39. Amusez-vous, mes amis. (Multság közben. 79. l.) — 40. Le monde et moi. (A világ és én. 80. l.) — 41. Le fou. (Az örült. 82. l.) — 42. Pour chaque fleur et pour chaque herbe. (Minden virágnak. 85. l.) — 43. Qu'est-ce que l'Espérance? (Remény. 86. l.) — 44. La veuve. (Az özvegy. 86. l.) — 45. S'il n'aime pas, le coeur gèle. (Mégfagy a szív, ha nem szeret. 87. l.) — 46. Qu'est-ce que la douleur? (A bánat, egy nagy ocean. 87. l.) — 47. Ma fantaisie. (Képzetem. 91. l.) — 48. Depuis longtemps punit le Hongrois. (Rég veri már a magyart a teremtő. 98. l.) — 49. Heureux est vraiment l'homme. (Élet, halál. 99. l.) — 50. Qu'est-ce donc que la gloire? (Mi a dicsőség? 101. l.) — 51. Le miracle de Dieu. (Isten csodája. 102. l.) — 52. De la patrie. (A hazáról. 104. l.) — 53. La lyre et le sabre. (Lant és kard. 106. l.) — 54. Si Dieu... (Ha az isten. 107. l.) — 55. La chaumière dans la forêt. (Az erdei lak. 109. l.) — 56. L'esclavage. (Rabság. 111. l.) — 57. La chaîne. (A bilincs. 112. l.) — 58. Ma foi! que faire? (De már nem tudom, mit csináljak. 113. l.) — 59. Le poète et la vigne. (A költő s a szőlővessző. 113. l.) — 60. La couronne du steppe. (A sivatag koronája. 115. l.) — 61. Les ruines de l'auberge. (A csárda romjai. 117. l.) — 62. Csokonai. (121. l.) — 63. La voiture à quatre boeufs. (A négy ökrös szekér. 124. l.) — 64. La vie errante. (Vándorélet. 126. l.) — 65. Liliom Peti. (128. l.) — 66. La rencontre dans le steppe. (Pusztai találkozás. 130. l.) — 67. Ce nuit j'ai rêvé de guerre. (Háborúval álmodám. 145. l.) — 68. Il était un pauvre garçon. (Volt egy szegény fiú. 147. l.) — 69. Je n'eus jusqu'ici que des songes. (Költői ábránd volt, mit eddig érzék. 148. l.) — 70. Tu m'aimes donc. (Szeretsz tehát. 151. l.) — 71. La plaine de M... (A májtényi sikon. 156. l.) — 72. Mes chants. (Dalaim. 159. l.)¹ — 73. Les poltrons aux petites âmes. (A gyáva faj, a törpe lelkek. 174. l.) — 74. Les Hongrois à l'étranger. (A külföld magyarjaihoz. 178. l.) — 75. Le peuple. (A nép. 180. l.) — 76. Le palais et la chaumière. (Palota és kunyhó. 181. l.) — 77. En Transylvanie. (Erdélyben. 184. l.) — 78. Le dieu des hongrois. (A magyarok istene. 187. l.) — 79. Les héros en paroles. (A szájhősök. 190. l.) — 80. J'ai feuilleté l'histoire. (Itélet. 194. l.) — 81. Debout Hongrois. (Nemzeti dal. 203. l.) — 82. Le quinze mars. (15-ik március 1848. 207. l.) — 83. La colonne renversée. (A ledőlő szobor. 212. l.) — 84. Ladislas Bien-bien. (Dobzse László. 219. l.) — 85. Le roi et son serviteur fidèle. (A király és a hóhér. 221. l.) — 86. Nous parlons encor. (Mégint beszélünk. 227. l.) — 87. L'océan s'est réveillé. (Föltámadott a tenger. 237. l.) — 88. Sus! (Föl! 239. l.) — 89. Ma femme et mon sabre. (Feleségem és kardom.) — 90. Rákóczi. (248. l.) — 91. A Voeroesmarty. (Vörösmartyhoz. 252. l.) — 92. La vie ou la mort. (Élet vagy halál. 259. l.) — 93. Le vieux porte-drapeau. (A vén zászlótartó. 267. l.) — 94. Beaurepaire. (273. l.) — 95. Chant de guerre. (Csatadal. 277. l.) — 96. A Bem. (Az erdélyi hadsereg. 289. l.) — 97. Honorez les simples soldats.

¹ A 164—165. lapon VÖRÖSMARTY szövegének teljes fordítása Appell címen.

(Tiszteljétek a közkatonákat. 792. l.) — 98. Dirai-je: En avant les Sicules! (A székelyekhez. 294. l.) — 99. Oui, le Hongrois triomphera. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar. 302. l.) — 100. Le printemps de 1849. (A tavaszhoz. 308. l.) — 101. Le honvéd. (A honvéd. 321. l.) — 102. L'Europe est tranquille. (Európa csendes. 316. l.) — 103. Voilà la preuve, la dernière. (Föl a szent háborúra.) — 104. Chant du carnaval. (342. l.) — 105. Le pélerin nocturne. (343. l.) — 106. Toast. (347. l.) E három utóbbi tévesen PETŐFI-nek tulajdonított költemény. Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252.

435. Poésies magyares. Pétoefi (*sic*): Sandor. Traduction par H. Desbordes-Valmore et Ch. E. Ujfalvy de Mező-Hövesd (*sic*) Paris. Librairie internationale. 1871.

8-r. 282 l. Nyomtatta E. Donnaud u. o. Tartalma: A magyar irodalmi viszonyokat és PETŐFI költészetét jellemző bevezetés. — 1. A moi l'amour et la liberté! (Szabadság, szerelem.) — 2. La vigne et le poète. (A költő és a szőlővessző.) — 3. Mes chants. (Dalaim.) — 4. Ma fantaisie. (Képzetem.) — 5. Ma tristesse et ma joie. (Bűm és örömem.) — 6. Mélancolie. (Kellemetlen éjszi reggel.) — 7. Le monde ne me comprend pas. (Nem ért engem a világ.) — 8. Joyeux courage. (Félre mostan...) — 9. Mon coeur. (Szivem.) — 10. Dans ma chambre. (Szobámban.) — 11. Un hiver à Débretsinn. (Egy telem Debreczenben.) — 12. Les amis. (Voltak barátim.) — 13. Dernière parole à ***. (Végszó ***-hoz.) — 14. Consultation. (Drága orvos úr.) — 15. Reconnaissez-moi! (Ismerjétek meg!) — 16. Au printemps. (A tavaszhoz.) — 17. O belle nuit! (Fönséges éj!) — 18. Fin de l'hiver. (Tél végén.) — 19. Les deux voyageurs. (Két vándor.) — 20. L'oubli. (Erdőben.) — 21. La chaumière dans les bois. (Az erdei lak.) — 22. La lune. (Kinézek én, benéz a hold.) — 23. Le soleil et moi. (Én és a nap.) — 24. L'angelus. (Rég elhúzták az estéli harangot...) — 25. Le soir. (Az est.) — 26. Clair de lune. (Holdvilágos éj.) — 27. Dans mon pays. (Hazámban.) — 28. Le bon vieil hôte. (A jó öreg korcsmáros.) — 29. Le chant du berceau. (Szülőföldemen.) — 30. A mes parents. (Szülőimhez.) — 31. Un soir à la maison. (Egy estém otthon.) — 32. Vains projets. (Füstbe ment terv.) — 33. La poule de ma mère. (Anyám tyúkjá.) — 34. A ma mère. (Jövendőlés.) 35. La naissance de mon fils. (Fiam születésére.) — 36. La création. (Felhő és csillag.) — 37. Le drapeau. (Szerelemnek lobogója.) — 38. La colombe. (Szerelmes vagyok én 2.) — 39. Jamais celui-là ne fut amoureux. (Soha sem volt az szerelmes.) — 40. Floraison. (A virágnak megtiltani nem lehet...) — 41. Beaux yeux! (Szemek, mindenható szemek.) — 42. L'arbre mort. (Mihelyst megláttalak...) — 43. La moisson. (Érik a gabona...) 44. Ses yeux. (Nem nézek én, minek néznék az égére?...) — 45. Mon amour et toi. (Száz alakba...) — 46. Heureux ces jardins! (Ablakodból hogyha.) — 47. A Etelka. (Etelkéhez.) — 48. Pour être unis. (Fa leszek, ha.) — 49. Les saisons. (Te a tavaszt szereted.) — 50. A C. R. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 51. C'était dimanche. (Vasárnap volt.) — 52. Les couleurs nationales. (A bokrétát, melyet.) — 53. Au jardin. (Kinn a kertben voltunk.) — 54. Heureuse nuit! (Boldog éjjel.) — 55. Pauvre

réalité. (Éj van.) — 56. Les larmes. (Mi foly ott a mezőn?) — 57. La forge. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 58. Émulation. (Gyere lovam.) — 59. Le rossignol. (Ereszkedik le a felhő.) — 60. L'orage. (Esik, esik, esik.) — 61. L'école. (Megvallom, hogy.) — 62. Le rêve. (Milyen furcsa álmam...) — 63. Peine-amoureuse. (Elvinnék én, csak adnának.) — 64. Hésitation. (Élet, halál! nekem már mindegy!) — 65. Jalousie. (Az én szerelmem.) — 66. Où batirai-je mon nid? (Szerelmemvágy.) — 67. O mort. (Elnémult a feletted...) — 68. Le bon grain. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 69. Sois joyeux, mon coeur! (Mikor a lánc lehull.) — 70. Ta tendresse! (Még ne itélj!) — 71. Quittons le monde ensemble. (A világtól.) — 72. M'aimes-tu encore? (Reszket a bokor.) — 73. Après l'orage. (Szerelmem zúgó tenger.) — 74. Inquiétude. (Szívem, te árva rab madár.) — 75. Tout seul. (Elmondanám.) — 76. L'adieu. (Hull a levél...) — 77. Le lien brisé. (Megtunt rabság.) — 78. Illusions. (Vadonban.) — 79. Si je ne te connaissais pas. (Vólnék bár...) — 80. Première séparation. (Nem csoda, ha újra élek, a 8. versszaktól.) — 81. Doucement, mon cheval! (Rövidre fogtam a kantárszárát.) — 82. L'anneau. (A jegygyűrű.) — 83. Le coeur des jeunes filles. (Mosolyogjatok rám...) — 84. Tu verdiras. (Búsulnak a virágok.) — 85. Lune et soleil. (Sírba tették.) — 86. Raison perdue. (Amióta szerelemben estem.) — 87. Jamais seul. (Szerelmem vándorai.) — 88. Le soupir. (Kicsapott a folyó.) — 89. La pluie. (Zöldleveles, fehér.) — 90. Notre silence. (Lyányka, mikor úgy együtt sétálunk.) — 91. Prière à deux. (Rózsabokor a domboldalon.) — 92. Quel nom te donner? (Minek nevezzelek?) — 93. Isolement. (Járnak, kelnek, sokan zöld erdőben.) — 94. Transformation. (Változás.) — 95. La pipe. (Befordúltam a konyhára.) — 96. Anéantissement. (Szeretném itt hagyni.) — 97. La terre. (Mivé lesz a föld.) — 98. La gloire. (Mi a dicsőség?) — 99. Réalité. (Szállnak reményeink.) — 100. Devant l'âtre. (Borús, ködös őszi idő.) — 101. La couseuse. (A varróleány.) — 102. L'attelage des boeufs. (A négy ókrös szekér.) — 103. Chant populaire. (A faluban utcahosszat.) — 104. La neige. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 105. A Joujika. (Zsuzsikához.) — 106. Chant populaire. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 107. Ma gaité d'autrefois. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 108. Le nuage. (Száll a felhő.) — 109. L'amitié. (Gyertyám homályosan...) — 110. La perle. (A bánat? egy nagy óceán.) — 111. Au Danube. (A Dunán.) — 112. Suprême beauté. (Ha életében...) — 113. Étoiles et pleurs. (Le az égről hull a csillag.) — 114. J'ai froid! (Te voltál egyetlen virágom.) — 115. La mort. (Látam két hosszú nap.) — 116. Après la mort. (Egy pár rövid nap.) — 117. Quels sons! (Mi bűvös-bájos hang.) — 118. La paix de la tombe. (Nem háborítom-e nyugalmaid?) — 119. Partout et toujours. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 120. L'apparition. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 121. Tant de joie! (Játszik öreg földünk.) — 122. La ruine. (Álltam sírhalmam mellett.) — 123. Le cimetière. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 124. Si je pouvais pleurer! (Elfojtott könnyek.) — 125. Les pêcheurs. (Mi nagyobb a Szent-Gellért hegyénél?) — 126. La vie. (Elvándorol a madár.) — 127. Ma flute. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 128. Jours de bonheur dans le mariage. A Julie. (Augusztus ötödikén.) — 129. Après les épousailles. (Ilyen óriást, mint...) —

130. Ma femme et mon sabre. (Feleségem és kardom.) — 131. Nuit nuptiale. (Háborúval álmodám az éjjel...) — 132. Voeu. (Ha az isten.) — 133. L'idole. (Szeretek én téged, pipám.) — 134. Ma pauvre mère. (Anyám, anyám...) — 135. Pressentiment. (Egy gondolat bánt engemet.) — 136. 11. juin 1848. (Föltámadott a tenger...) — 137. Quel bruit! (Milyen lármá, milyen vigadalom!) — 138. Les Séklers. (A székelyek.) — 139. Chant de guerre. (Csatadal.) — 140. Autrefois! (Mért nem születtem ezer év előtt.) — 141. Aux comtesses Bathyani et Karolyi. (Batthyáni és Károlyi grófnék.) — 142. Rakotsy. (Rákóczi.) — 143. Luth et glaive. (Lant és kard.) — 144. Debout, Magyares! (Nemzeti dal.) — 145. En avant! (Föl.) — 146. L'Europe est tranquille. (Európa csendes, újra csendes.) — 147. Le vieux porte-drapeau. (A vén zászlótartó.) — 148. Consolation. (Rég veri már a magyart a teremtő...) — 149. Quelqu'un pleurera. (Véres napokról álmodom.) — 150. Le fils de la patrie esclave. (Rabhazának fia.) — 151. A la patrie. (A hazáról.) — 152. J'ai fait mon temps. (Katona vagyok én.) — 153. Au simple soldat. (Tiszteljétek a közkatonákat.) — 154. Vivons donc! (Dinom-dánom.) — 155. Magie du vin. (Mi lelt?) — 156. Le vin. (A borhoz.) — 157. La tcharda. (Van a nagyalföldön.) — 158. La cave. (Meredek a pincegádor.) — 159. Buvons donc! (Igyunk.) — 160. Pour ma patrie! (Reménység.) — 161. A mon verre. (Poharamhoz.) — 162. Que dit le sage? (Mit szól a bölcs?) — 163. Ên sortant de table. (Ebéd után.) — 164. Par delà le but. (Felsülés.) — 165. Amour et vin. (Szerelem és bor.) — 166. L'hiver (Téli világ.) — 167. Le bon maître. (A jó tanító.) — 168. Tante Sara. (Sári néni.) — 169. M. Paul. (Pál mester.) — 170. Représaille. (Lopott ló.) — 171. Le voleur de chevaux. (Gyors a madár, gyors a szélvész...) — 172. Hôtesse d'Hortobadj. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 173. Le berger. (Alku.) — 174. Le berger est sur son âne. (Megy a juhász számaron.) — 175. Déjà les feuilles rougissent. (Piroslik már a fákon a levél.) — 176. Le bétyar. (A csavargó.) — 177. La tombe du bétyar. (A koldús sírja.) — 178. Chant populaire. (Lánggal égő teremtette.) — 179. Au pied du gibet. (Ki vagyok én? nem mondom meg.) — 180. L'hôtesse et le bétyar. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 181. Le gibet. (A zsványség vége.) — 182. Scène de tcharda. (Falu végén kurta korcsma.) — 183. Chant des chiens. (A kutyák dala.) — 184. Chant des loups. (A farkasok dala.) — 185. Aventure de loup. (Farkaskaland.) — 186. Le pauvre garçon. (Hírös város az aaföldön Kecskemét.) — 187. Mélancolie. (Fürdik a holdvilág.) — 188. Le tchikoche. (Pusztán születtem...) — 189. L'entrevue. (A szeretôm nyalka gyerek.) — 190. Le petit bérèche. (A kis béres.) — 191. Rencontre dans la pousta. (Pusztai találkozás.) — 192. La veillée d'hiver. (Téli éj.) — 193. La plaine magyare. (Az alföld.) — 194. Sur la plaine de Hévéche. (A hevesi rónán.) — 195. Les ruines de la tcharda. (A csárda romjai.) — 196. La petite Coumanie. (Kis-Kunság.) — 197. La cigogne. (A gólya.) — 198. La montagne et le vallon. (A völgy s a hegy.) — 199. Homère et Ossian. (H. és O.) — 200. Allons en pleine campagne. (Ki a szabadba!) — 201. Élégie de la lune. (A hold elégiája.) — 202. Silai Pischta. (Szilaj Pista.) Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 v.

Horvát.

436. Petőfiéve pjesme. Preveo: Béla Horváth. Subotica, 1914. Tiskara Sv. Antuna.

8-r. XII, 132 l. Tartalom: Predgovor. — 1. U domovini svojoj. (Hazában.) — 2. Na Dunavu. (A Dunán.) — 3. Prva uloga. (Első szerepem.) — 4. U pustošu. (Vadonban.) — 5. Krčmarico, golubico... (Hortobágyi korcsmárosné.) — 6. Iz daljime. (Távolból.) — 7. Moja sudjena. (Az én mátkám.) — 8. K Matildi. (Matildhoz.) — 9. Dosadilo robstvo. (Megúnt rabság.) — 10. Otvorena je kuhina. (Befordultam a konyhába.) — 11. Oj, ljubavi, oj, ljubavi. (A szerelem, a szerelem.) — 12. Na razkršču stojim. (Keresztúton állok.) — 13. Mrtvačka se čuje pjesma. (Temetésre szól az ének.) — 14. Domoljubna pjesma. (Honfidal.) — 15. Rekoh bi. (Elmondanám.) — 16. Pjesma. (A dal.) — 17. Promišljanje žednoga čovjeka. (Szomjas ember tündőése.) — 18. Blijedi vojnik. (Halvány katona.) — 19. Kao oluja leti. (Megy a juhász számaron.) — 20. Cigani. (Vándorélet.) — 21. Jedna večer kod kuće. (Egy estém otthon.) — 22. Posli ručka. (Ebéd után.) — 23. K Anici. (Zsuzsikához.) — 24. Jesam budan? (Álmodom-e.) — 25. U piću. (Ívás közben.) — 26. Neuspjela nakana. (Füstbe ment terv.) — 27. Na vodi. (Vizen.) — 28. Nesretan sam bio. (Boldogtalan voltam.) — 29. Što to poljem teče? (Mi foly ott a mezőn.) — 30. Sokakom me cigani prati. (A faluban utcahosszant.) — 31. Moj grob. (Sírom.) — 32. Bratu Stevi. (István öcsémhez.) — 33. Ja već neznam što će samnom bit. (De már nem tudom mit csináljak.) — 34. Bolje će bit. (Mondom ne ingerkedjete velem.) — 35. Moja žena. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 36. Ovaj svijet je velik jako. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 37. Milli gosti. (Kedves vendégek.) — 38. Gazda Luka. (Ambrus gazda.) — 39. Zimovanje u Debrecinu. (Egy telem Debreczenben.) — 40. Život, smrt. (Élet, halál.) — 41. Kodoči boliše. (Szemfájásomkor.) — 42. Moja smrt. (Halálom.) — 43. Moje pjesme. (Verseim.) — 44. Mojim roditeljima. (Szülőimhez.) — 45. Sretna večer. (Boldog éjjel.) — 46. Sjanya zvijezdo. (Fényes csillag.) — 47. Pada. (Esik, esik.) — 48. Pijanstvo za domovinu. (Részegség a hazáért.) — 49. Gusle i mač. (Lant és kard.) — 50. Gubi cvijeće voje lišće. (Hull a levél a virágról.) — 51. Stajah kraj groba njenog. (Álltam sírhalma mellett.) — 52. Kažu: tuga da i ubit može. (Hazugság, amit.) — 53. Crni kruh. (Fekete kenyér.) — 54. Privoj. (Virágoskert a költő szíve.) — 55. Nevjernim prijateljima. (A hűtelen barátokhoz.) — 56. Moja molitva. (Imádságom.) — 57. Oblak i zvijezda. (Felhő és csillag.) — 58. Pazar. (Alku.) — 59. Doktore. (Drága orvos úr.) — 60. Noć je. (Éj van.) — 61. Velika sam ja lijenčina bio! (Megvallom, hogy...) — 62. Ti si mene. (Mihelyest meglátalak.) — 63. Bit ću drvo. (Fa leszek, ha...) — 64. O ratu sam sanjő. (Hábóruval álmodám.) — 65. Čudno li je. (Milyen furcsa álmam.) — 66. Kad bi dragi Bog. (Ha az Isten...) — 67. Luda. (Az őrült.) — 68. Na smrt Peter Vajda. (V. Péter halálára.) — 69. Prokletstvo i blagoslov. (Átok és áldás.) — 70. Zašto su nevidljivi? (Miért, hogy láthatatlanok.) — 71. Zagledao sam se. (Barna menyecskének.) — 72. Starodrevna lipa. (Zöldleveles fejr.) — 73. Večernje

zvono. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 74. Srce smirzne, kad ne ljubi. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 75. Zaljubio sam se. (Szerelmes vagyok én.) — 76. Ti proljeće ljubiš. (Te a tavaszt szereted.) — 77. Muči me jedna misao. (Egy gondolat bánt engemet.) — 78. Pjesma vuková. (A farkasok dala.) — 79. Mladeži magjarskoj. (A magyar ifjakhoz.) — 80. Oblaci. (A felhők.) — 81. Rat mi bio. (Háború volt.) — 82. Sivota. (Az árva lyány. I. rész.) — 83. Prva zakletva. (Első esküm.) — 84. Hočeš li bit moja? (Hozzám jössz-e?) — 85. Krajem sela krčma trošna. (Falu végén kurta kocsmá.) — 86. Putujuć kalfa. (A vándorlegény.) — 87. Njekako. (Valahogy.) — 88. Gle ti silne snage. (Ilyen óriást, mint...) — 89. Rob. (A rab.) — 90. Dokle ćeš još spavati? (Meddig alszol még hazám?) — 91. Na brežuljku niže rumene. (Rózsabokor a domboldalon.) — 92. Istom je zora bila. (Még alig volt reggel.) — 93. Štoradiš, ženo. (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 94. Zarobljen lav. (A rab oroslán.) — 95. U sponem knjigu jednog knjižara. (Egy könyvárús emlékkönyvébe.) — 96. Ljubim te, dušo neizmjerno. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 97. Brijeg i dolina. (A völgy s a hegy.) — 98. Koka je moje matere. (Anyám tyúkjá.) — 99. Narodna pjesma. (Nemzeti dal.) — 100. Ne smije sad srce drhtat. (Van-e mostan olyan legény.) — 101. Na smrt djeteta. (Kis fiú halálára.) — 102. Oproštaj. (Bucus.) — 103. Bojna pjesma. (Csatadal.) — 104. Kad mi se sin rodio. (Fiam születésére.) — 105. U boju. (Csatában.) — 106. Ta ko bi rekao? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 107. Svjetlost! (Világosságot!) — 108. Moje srce. (Szívem.) — 109. U svom zavičaju. (Szülőföldemen.) — 110. Takom sam buru vidit rad. (Ha jőne olyan fergeteg.) — 111. Dva putnika. (Két vándor.) — 112. Tuga što je? (A bánat? Egy nagy óceán.) — 113. Sveti grob. (Szent sír.) — 114. Tuga i radost moja. (Búm és örömem.) — 115. Morem neba sjajna. (Fürdik a holdvilág az éj tengerében.) — 116. Samo da me sa utjehom vašom. (Barátim, csak vigasztalással.) — 117. Dosjetlivost. (Furfangos borívó.) — 118. Zvižd. (Fütty.) — 119. Pijmo! (Igyunk!) — 120. Kazališna kritika. (Színbírálat.) — 121. Kada pednu robu. (Milyen furcsa álman.) — 122. Bili smo u bašci. (Kinn a kertben voltunk.) — 123. Bio mladić jedan. (Volt egy szegény fiú.) — 124. Snijeg, pokrov mrtve zemlje... (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 125. Kolinje. (Disznótorban.) — 126. Zadnji čovjek. (Az utolsó ember.) — 127. U rudniku. (Bányában.) — 128. Pitaj me, da li te ljubim? (Kérdezd, szeretlek-e?) — 129. Hvališ me diko. (Dicsérsz kedves.) — 130. Vjetar piri. (Kemény szél fúj.) — 131. Sikulci. (A székelyek.) — 132. Baka Jula. (Sára néni.) — 133. Gledam... gledam. (Nézek, nézek.) — 134. Zagriše me. (Barátaim megölelének.) — 135. U glavi mi. (Fejemben éj van.) — 136. San. (Az álom.) — 137. Carstvo ljubavi. (A szerelem országa.) — 138. Oj, silni plamenu. (Óh szerelem.) — 139. O, divne li noć! (Főnséges éj.) — 140. Kako za srećom hrle. (Mint lőt-fut a boldogság.) — 141. Okovi. (A bilincs.) — 142. Na smrt mojih roditelja. (Szüleim halálára.) — 143. Spušćava se oblak gusti. (Ereszkedik le a felhő.) — 144. U spomenicu gospodjice F. L. (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 145. Prolazivost. (Mulandóság.) — 146. Iz grudih ću. (Kívágom én.) — 147.

Ovam, ovam! (De kis lány!) — 148. Nisi samnom, moja diko. (Uton yagyok s nem vagy velem.) — 129. Silvestrovo noć god 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 150. Husar. (A huszár.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1253 ye.

436a. Ugyanaz. Drugo izdanje. Tiskara Sv-Antuna. Subotica. 1914. 8-r. XII, 132 l. Az első kiadással teljesen azonos. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 yf.

Német.

437. Verschiedene deutsche Nachdichtungen Alexander Petöfi's. Von Kertbeny 1858; Opitz 1854; Meltzl 1868; Aigner 1876; Neugebauer 1877; Fest 1877. Budapest. J. Neuer. É. n.

8-r. ? l. Cédulakatalogus nyomán. Az eredetit nem kaphattam kézhez. Az 1911. é. revíziónál még megvolt. Jelzete: P. o. hung. 1252 n.

238. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Max Farkas. Leipzig, Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 199 l. Életrajzi bevezetéssel. Tartalom: 1. In der Heimat. (Hazám-ban.) — 2. Beim Wein. (A borozó.) — 3. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 4. In der Wildniss. (Vadonban.) — 5. Toast. (Felköszöntés.) — 6. Frau Wirtin, mein Engel. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 7. Aus der Ferne. (Távolból.) — 8. Saus und Braus. (Dinom-dánom.) — 9. Prophezeiung. (Jövendölés.) — 10. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 11. Im Friedhof. (Temetőben.) — 12. Gestohlenes Fohlen. (Lopott ló.) — 13. Das letzte Almosen. (Az utolsó almizsna.) — 14. Die Tage sind so heiss. (Érik a gabona.) — 15. Glatt ist der Schnee. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 16. Grabgeleit. (Temetésre szól az ének.) — 17. Will denn Trost und Labe. (Hejh, nekem vigasztalást már mi sem ad.) — 18. Patriotienlied. (Honfidal.) — 19. Der Edelmann. (A nemes.) — 20. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon.) — 21. Nach dem Mittagsmahl. (Ebéd után.) — 22. Vereitelter Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 23. Was fließt auf grüner Wiese? (Mi foly ott a mezőn?) — 24. Auf der Heide bin ich geboren. (Pusztán születtem.) — 25. Hell umtönt. (A faluban utcahosszat.) — 26. Mein Grab. (Strom.) — 27. Ein Waisenhaarstrauss. (Árvalányhaj a süvegem bokrétája.) — 28. Ich sag' euch. (Mondom, ne ingerkedjete velem.) — 29. Die Kellerstiege. (Meredek a pincegádor.) — 30. Hei, Bandi. (Hejh Bűngözsdi Bandi.) — 31. Die Welt ist so gross. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 32. Wir hochbeglückten Pester. (A boldog pestiek.) — 33. Das Tiefland. (Az Alföld.) — 34. Abend. (Est.) — 35. Ein Winter in Debreczin. (Egy telem Debreczenben.) — 36. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 37. Trink' Wein! (Igyunk.) — 38. Und wenn ich auch. (Volnék bár.) — 39. Meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 40. An gewisse Kritiker. (A természet vadvirága.) — 41. O Liebe. (Szerelem, szerelem.) — 42. Was sagt der Weise? (Mit szól a bölcs?) — 43. Auf, Brüder, auf! (Részegség a hazáért.) — 44. An Adelheid. (Etelkéhez.) — 45. Leier und Schwert. (Lant és Kard.) — 46. Fräulein E. C.

ins Stammbuch. (Cs. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 47. Meines Vaters Handwerk. (Apám mestersége s az enyém.) — 48. Nun sag' ich. (Elmondom mit eddig.) — 49. Warst meine einzige Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 50. Wenn du mich wachend. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 51. Vergrab'nes Kleinod. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 52. Ach, ich sah. (Láttam két hosszú nap.) — 53. Mein Herz, den Feensaal. (Ő, a kedves, drága kis leány.) — 54. An ihrem Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 55. O Freunde. (Barátim, csak vigasztalással.) — 56. Nur Lüge ist's. (Hazugság, amit.) — 57. O komm, o komm. (Jöjj, tavasz, jöjj!) — 58. Hier im Stübchen. (E szobában küzködött.) — 59. Erscheinen noch so blau. (Kéket mutatnak még.) — 60. Wenn ich seit lange. (Ha életében.) — 61. Wenn mich der Schmerz. (Midőn nagyon bánt.) — 62. So kann ich dich erharren nimmer. (Hiába várlak hát.) — 63. Seit lange schon. (Függ már a lant.) — 64. Gar weit bin ich gewandert. (Messze vándoroltam.) — 65. Erstickte Thränen. (Elfojtott könnyek.) — 66. Liebesehnen. (Szerelmevágy.) — 67. Pfaffenköppchen. (Piroslik a kecskerágó.) — 68. Schnell ist der Vogel. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 69. Überschwemmung. (Kicsapott a folyó.) — 70. Mein Reitpferd. (Gyere lovam.) — 71. Auf dem Lande. (Falun.) — 72. Jugend. (Ifjúság.) — 73. Mein Gebet. (Imádságom.) — 74. Mein Schatz. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 75. An ein Frauenzimmer. (Egy asszonyi állathoz.) — 76. Handel. (Alkú.) — 77. Ungarischer Edelmann. (A magyar nemes.) — 78. K. S. ins Stammbuch. (S. K. emlékkönyvébe.) — 79. Quelle und Strom. (Forrás és folyam.) — 80. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 81. Du erschufst mir. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 82. Sonntag war's. (Vasárnap volt.) — 83. Lasst ab von mir. (Félre mostan.) — 84. Wohl Bessere als ich. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 85. In dieser Welt. (Vadonerdő a világ.) — 86. Urteil' von mir. (Meg ne ítélj.) — 87. In meine Träume. (Álmaimban gyakran.) — 88. Im tiefen Thale. (Alacsony kis ház.) — 89. Ich will ein Baum sein. (Faleszek, ha.) — 90. Niemals liebte. (Sohasem volt ez szerelmes.) — 91. Mein Leben ist. (Életem most.) — 92. Verödet. (Letarlott.) — 93. Der Sturmes harfe rauhes Lied. (Elnémult a fergegeteg.) — 94. Vom Kriege träumte ich. (Háborúval álmodám.) — 95. Meiner Seele Konterfei. (Arcképpemmel.) — 96. Hätt' Gott in seiner Huld. (Ha az Isten.) — 97. Gar fern von dir. (Messze estem.) — 98. Die Ruinen der Schenke. (A csárda romjai.) — 99. Veränderung. (Változás.) — 100. Winternacht. (Téli éj.) — 101. Ein Gotteswunder. (Isten csodája.) — 102. Jedwede Blume. (Minden virágnak.) — 103. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 104. Warum kann ich vom Leben. (Mért vagyok én még a világon.) — 105. Des Lebens Last. (Viseld egyformán.) — 106. Scheiden. (Elváltam a lánykától.) — 107. Der Weise ritt. (Egy bölcs hajdan.) — 108. Das treue Weib. (A férj haza jő beteg.) — 109. Kreuze. (Kereszt.) — 110. Das verliebte Meer. (A szerelmes tenger.) — 111. Im Walde. (Érdőben.) — 112. Wie am Firmament. (Mint felhők a nyári égen.) — 113. Ich blicke einer Braunen. (Barna menyecskének.) — 114. Verhallt ist längst. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 115. Welthass. (Világgyűlöllet.) — 116. Ich liebe. (Szeretek én.) — 117. Auf der Ebene zu Heves. (A hevesi

rónán.) — 118. Was bist du, Brust? (Mi vagy keblem?) — 119. Nicht Liebe war's. (Költői ábránd volt, mit eddig érzék.) — 120. Ein armer Knabe. (Volt egy szegény fiú.) — 121. Nur ein paar Tage. (Egy pár rövid nap.) — 122. Die Blumen trauern. (Búsúlnak a virágok.) — 123. Ob auch die Fessel sprang. (Mikor a lánc lehull.) — 124. Von blut'gen Tagen. (Véres napokról álmodom.) — 125. Ach mich begreift nicht. (Nem ért engem a világ.) — 126. Streift ihm der Vogel. (Reszket a bokor, mert.) — 127. Nur ein Gedanke quält mich. (Egy gondolat bánt engemet.) — 128. Meine Lieder. (Dalaim.) — 129. Die öde Schenke. (Kutyakaparó.) — 130. Bist du ein Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 131. Das Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 132. Das Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 133. Drei Söhne. (Három fiú.) — 134. Ungar bin ich. (Magyar vagyok.) — 135. Bitt'res Leben, süsse Liebe. (Keserű élet, édes szerelem.) — 136. Der Wind. (A szél.) — 137. Die Wolken. (A felhők.) — 138. Was soll ich ihrer denken? (De miért is gondolok rá?) — 139. Wirf ab den Pelz! (Tedd le, bojtár, a subádat!) — 140. Die Liebe. (A szerelem.) — 141. Die ich vergessen wollt'. (Kit feledni vágytam.) — 142. Geduld. (A türelemről.) — 143. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 144. Feuer. (Tűz.) — 145. Auf der Majthenyer Ebene. (A majtényi síkon.) — 146. Muhme Klara. (Sári néni.) — 147. Wollt' sein. (Lennék én folyóvíz.) — 148. Ich schreite hin. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) — 149. Ob ich dich liebe? (Kérdezd: szeretlek-e?) — 150. Berühmte Schönheit. (Híres szépség.) — 151. Willst du mir folgen? (Hozzám jössz-e?) — 152. An die Zeit. (Az időhöz.) — 153. Die verrufene Anna. (Panyó Panni.) — 154. Längst sank die Sonn'. (Jó ideje lement a nap.) — 155. Hinterm Dorfe. (Falu végén kurta kocsmá.) — 156. Nicht kränk' es dich. (Ne bántson az meg.) — 157. Am 5. August. (Augusztus 5-dikén.) — 158. Rühmt man mich. (Jó költőnek tartanak.) — 159. Riesen gibt es. (Ilyen óriást, mint.) — 160. Der traurige Herbstwind. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 161. Der Mensch. (Az ember.) — 162. Dereinst und jetzt. (Egykor és most.) — 163. Zehn Paar Küsse. (Tíz pár csókot egy végbül.) — 164. Des Bettlers Grab. (A koldus sírja.) — 165. Du rühmst so oft. (Dicsérsz, kedves.) — 166. Fluren des Ostens. (Szép napkeletnek.) — 167. Herr Paul Pató. (P. Pál úr.) — 168. Die Nacht. (Az éj.) — 169. O lächle! (Mosolyogj rám.) — 170. Abend wird es. (Még alig volt reggel.) — 171. Auf der Eisenbahn. (Vasúton.) — 172. Dich, Engel, liebe ich. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 173. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzelek.) — 174. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 175. Die Heide im Winter. (A pusztá télen.) — 176. Der Liebe Rosenstrauch. (Szeretlemnek rózsafája.) — 177. Das Thal und der Berg. (A völgy s a hegy.) — 178. Des Winters Tod. (A tél halála.) — 179. Der König und der Henker. (A király és a hóhér.) — 180. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 181. Was folgst du, Heimatsliebe. (Miért kísérsz.) — 182. Die teige Brut. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 183. Im Geburtsort. (Szülőföldemen.) — 184. Drei Vögel. (Három madár.) — 185. Der Mannheit Sommer. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 186. Weisst du, wann wir. (Tudod, mikor először ültünk.) — 187. Abschied. (Búcsú.) — 188. Welch' rauhe Nacht. (Hi-

deg' idő, hős őszí éj.) — 189. Wie könnt' ich froh sein. (Hogy volna kedvem.) — 190. Herbst ist da. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 191. Ich liebe dich. (Szeretlek kedvesem.) — 192. Europa schweigt. (Európa csendes.) — 193. Wer dächte wohl? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 194. Lerchenlieder. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 195. Diebische Husaren. (Tolvaj huszár.) Verses fordítás. (Meyer's Volksbücher. Nr. 646—47.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

439. Alexander Petőfi's Gedichte. Aus dem Ungarischen übersezt von Fr. Szarvady und Moritz Hartmann. Darmstadt, Druck und Verlag von C. W. Leske. 1851.

16-r. Acélmetszetű címlap, XXXV, 224 l. A PETŐFI életét vázoló bevezetés Friedrich SZARVADY munkája, Páris, 1851 júliusáról keltezve. Tartalom: 1. Meine Lieder. (Dalaim.) — I. Lieder der Liebe: 2. Was frommt es mit der Pflugschar. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 3. Mein Gott mit Sehnsucht harr ich. (Az én mátkám.) — 4. Hinweg von meinem Antlitz. (Félre mostan.) — 5. Ich that, was mir nur möglich. (Megunt rab-ság.) — 6. Geist meiner Phantasie. (Az én képzeletem.) — 7. Mein Gott in deiner Allmacht, bring zurück. (L...né.) — 8. Dass in der Schule furchtbar träge. (Megvallom, hogy...) — 9. Es zieht der Mond, der Buhle der Nacht. (Szerелеm vándorai.) — 10. Was fließt auf dem Felde. (Mi foly ott a mezőn?) — 11. Als mein Weib dich... (Elvennem én, csak adnának.) — 12. Das Blatt der Blume muss verwehn. (Hull a levél a virágról.) — 13. Die Blumen sind so traurig. (Búsulnak a virágok.) — 14. Wie eigenthümlich träumt ich. (Milyen furcsa álmam.) — 15. Ihr Augen, voll von Allgewalt, (Szemek, mindenható szemek.) — 16. Als wir zusammengingen. (Lyánka. mikor...) — 17. Kaum hab ich dich erschaut, Mädchen. (Mihelyest meglátalak.) — 18. Mein Herz, gefangener Vogel, du. (Szivem, te árva rabmadár.) — 19. Es glänzt ein Stern. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 20. O sprich, wo bist du hingerathen. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 21. Im Walde, wo ich gehe. (Erdőben.) — 22. Vergessen. (Nemi tesz föl a lány magában egyebet.) — 23. Wenn ich nur dich nicht konnte. (Volnék bár.) — 24. Allein von aller Welt geschieden. (A világtól elvonulva.) — 25. Ach meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 26. Glückselige Nacht. (Boldog éjjel.) — 27. Glanzvoller Stern. (Fényes csillag.) — 28. Komm her, mein Pferd. (Gyere lovam.) — 29. Es regnet, regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 30. Die Wolken senken sich und neigen. (Ereszkedik le a felhő.) — 31. Hoch fliegt die Wolke über mich. (Száll a felhő.) — 32. Ein hundertfaches Bild ist meine Liebe. (Száz alakba.) — 33. Falb ist die Farbe meines Rosses. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 34. Kennst du den Ring, mein Juwelier. (A jegygyűrű.) — 35. Ist auch des Sklaven Fuss. (Mikor a lánc lehull.) — 36. Es bebt der Strauch. (Reszket a bokor, mert...) — 37. Ich will der Baum sein. (Faleszek, ha...) — 38. Stramm halt ich meines Pferdes Zügel. (Rövidre fogtám a kantárszárat.) — 39. Glatt ist der Schnee. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 40. Der Stern ist fallend umgegangen. (Le az égről hull a csillag.) — 41.

O Schatz, der hier im Grabe ruhet. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 42. Ich liebe, und ich seh nicht ein. (Szerelmes vagyok én, megmondjam-e kübe?) — 43. Seit ich in Liebe bin verfallen. (Amióta szerelemben.) — II. Bilder und Romanzen aus Ungarn: 44. Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai.) — 45. O schöne Nacht! (Főnséges éj.) — 46. Mondnacht. (Holdvilágos éj.) — 47. Die Waldhütte. (Az erdei lak.) — 48. Winterlich. (Téli világ.) — 49. Der Schaffhirt. (Megy a juhász számaron.) — 50. Der Betyar. (Piroslik már a fákon a levél.) — 51. Der Räuber. (Fürdik a holdvilág az éj tengerében.) — 52. Der Edelmann. (A magyar nemes.) — 53. Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 54. Herr Paul. (Pál mester.) — 55. Die Wirtin und der Betyar. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 56. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 57. Ein «armer Junge». (Hírös város az aafödön Kecskemét.) — 58. Die Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 59. Gestohlenes Pferd. (Lopott ló.) — III. Trinklieder: 60. Schon lange schlägt den Ungarn Gottes Hand. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 61. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 62. Ergo bibamus. (Igyunk!) — 63. Wunsch. (De már nem tudom, mit csináljak?) — 64. Der kluge Trinker. (Furfarigos borivó.) — 65. Die Hortobagyer Wirtin. (Hortobágyi korcsmárosné.) — 66. Die Csárda. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — IV. Patriotische Lieder: 67. Ich liebe. (Szeretek én.) — 68. O, dass mich nicht die Zeit gebar? (Mért nem születtem ezer év előtt?) — 69. Ein Traum. (Háborúval álmodám.) — 70. Wunsch. (Ha az isten.) — 71. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 72. Todeswunsch. (Egy gondolat bánt engemet.) — 73. Palast und Hütte. (Palota és kunyhó.) — 74. Privilegium. (A nemes.) — 75. In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — V. Vermischte Gedichte: 76. Des Dichters Herz. (Virágoskert a költő szíve.) — 77. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 78. Sehnsucht. (Kellemetlen őszi reggel.) — 79. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 80. Schöpfung. (Felhő és csillag.) — 81. Eitler Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 82. Abend. (Az est.) — 83. Im Frühling. (Mi kék az ég.) — 84. Wie viel hab ich gelebt. (Egy pár rövid nap.) — 85. Was ist das Leid? (A bánat? Egy nagy oceán.) — 86. Mein Schmerz und meine Freude. (Bűm és örömem.) — 87. Im Dorfe. (Falun.) — 88. Was wird aus der Erde? (Mivé lesz a föld.) — 89. Der gute alte Wirt. (A jó öreg kocsmáros.) — 90. Unsterblichkeit. (Halhatatlan lélek.) — 91. Letztes Wort an ***. (Végszó ***-hoz.) — 92. Hier steh ich. (Itt állok a róna közepén.) — 93. Üm-völkter Herbst, der Nebel decket. (Borús, ködös őszi idő.) — 94. Der Vespertglocke Klänge. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 95. Szilaj Pista. — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 a.

GULYÁS PÁL.